

Translating Europe Workshop

Il-Malti u t-Traduzzjoni

L-iżvilupp tat-traduzzjoni għall-Malti,
wara 20 sena sħubija fl-UE

*The development of translation into Maltese,
20 years since EU accession*

7 ta' Diċembru 2024 | 08:30-13:30

Aula Magna, il-Valletta Campus tal-Università ta' Malta



L-Università ta' Malta
Il-Fakultà tal-Arti

Id-Dipartiment
tal-Malti

Department of Translation,
Terminology & Interpreting Studies

AULA MAGNA, UNIVERSITY OF MALTA VALLETTA CAMPUS
7 DECEMBER 2024

PROGRAMME

- 08:30 Coffee and registration
- 09:00 Introduction
- 09:10 *The story of Maltese translation at DGT – Helga Zahra*
- 09:40 *The evolution of the translation course in Malta and the findings from the tracer study of the department's graduates – Claudine Borg*
- 10:10 *Translation before the EU: Maltese translators who helped protestants in translating the Bible into Maltese – Ivan Said*
- 10:40 Coffee break
- 11:10 Workshops
Workshop A and B (25 minutes each; participants can take part in both)
- 12:10 *Discussion: what impact has translation left on the Maltese language?*
- 12:50 *Translation done differently: translation at the Malta Mediterranean Literature Festival – Keith Borg*
- 13:15 Closing, followed by lunch

The conference will be streamed, and the link will be emailed to registered participants.

Interpretation from Maltese into English will be available onsite.

To attend, please register at the following link: <https://forms.gle/Q6N29S3UTGBDwdqe9>

About the speakers:

Helga Zahra led the Maltese language department within the European Commission's Directorate-General for Translation (DGT) from 2012 to 2024. She studied law at the University of Malta, and European Law at the College d'Europe in Bruges. Following work in the private and public sector, she joined the EU institutions in 2003 as a lawyer-linguist with the European Court of Justice in Luxembourg. She joined the European Commission as a head of unit in 2007, and in 2012 was appointed Head of the Maltese Language Department. Nowadays, she leads the Estonian and Slovak Language Department.

Ivan Said is an independent researcher who studies the history of translation into Maltese. He joined the European Commission in 2005, where he works as a translator with DGT. He contributes regular articles about the history of translation to *l-acc̈ent*, of which he has also been editor. Mr Said is the author of *Mikiel Anton Vassalli t-Traduttur* (Horizons, 2019), and the co-author of *L-Ewwel Tliet Kotba tal-Istqarrijiet ta' Santu Wistin* with Jonathan Farrugia (2023, Augustinian Province of Malta).

Claudine Borg PhD teaches Translation at the University of Malta, where she currently heads the [Translation, Terminology and Interpreting Studies](#). She has presented in various international conferences and published various academic articles and books, as well as literary translations. One of her latest publications is the monograph *A Literary Translation in the Making: A Process-Oriented Perspective* (2022), published by Routledge. She currently serves on EST's Executive Board and is the lead editor of the Society's biannual Newsletter.

Keith Borg is one of the translation workshop coordinators at the Malta Mediterranean Literature Festival organised by Inizjamed, an NGO whose committee he also serves on. He studied literary tradition and popular culture at the University of Malta and teaches Maltese literature at the Junior College. He has published the poetry collection *Hemm Qarsa fil-Vers* (2018, Klabb Kotba Maltin), the short story collection *Il-Parabboli tal-Imġienen* (2021, Merlin Publishers) and *Magħġuna fit-Tbenġil* (2023, Ede Books).

Inizjamed is a Mediterranean cultural organisation founded in 1998 with the goal of leading cultural and artistic programmes on a local and international level. Its flagship initiative is the Malta Mediterranean Literature Festival, which brings together international and local writers and presents them to a local audience. One noteworthy feature of the festival is the translation workshop in which the guest authors translate each other's writings into their respective languages, which are then read onstage at the festival.